

## Notas y Documentos

### "LA CRUZ DE MAYO": UN RITUAL AYMARA EN EL INTERIOR DE ARICA\*

por *Lina Barrientos Pacheco*\*\*

#### INTRODUCCIÓN

En la cultura aymara como parte de un ciclo anual figura el ritual de la Cruz de Mayo que se presenta en una versión hispana y en otra mezclada con ritos prehispánicos. Los hemos estudiado por el especial rol que cumple la música en ellos, permitiéndonos recopilar un patrimonio cultural y musical que podrá ser utilizado por compositores como fuente de inspiración latinoamericana y por educadores para la aplicación de los valores culturales autóctonos en la enseñanza de la música.

Los objetivos del presente trabajo fueron conocer el ritual en su versión hispana y en sus elementos prehispánicos, recopilar el material musical, transcribirlo, analizarlo y clasificarlo.

Después de una observación e información proporcionada por los lugareños a lo largo de aproximadamente 58 km del Valle de Azapa, que incluyó: Altos Ramírez, Las Maitas, San Miguel y todos los sectores de Pampa Algodonal. Elegimos Sobraya y el sector Surire de Pampa Algodonal como las muestras más representativas del ritual en sus dos versiones comparadas con descripciones hechas por los lugareños de los rituales realizados en pueblos de la precordillera y altiplano chileno además de las observaciones personales del ritual de Molinos, pueblo del Valle de Lluta.

Debido a la escasez de material bibliográfico en la época en que se realizó la investigación, empleamos un método exploratorio utilizando las técnicas de observación, grabación, fotografía y entrevistas, lo que nos sirvió para describir los rituales, transcribir los materiales musicales y compararlos entre sí.

#### ORIGEN DE LA TRADICIÓN

Su origen hispano es indiscutible. El Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano, editado en España en 1912 por Montaner y Simón, describe una fiesta que se realiza el 3 de mayo de cada año, desde "Tiempos muy antiguos", en Madrid y Andalucía, donde se montan altares en la puerta o patio de las casas cubiertos con sábanas y colchas de colores desteñidos o blancos. Allí colocan a su Santo o Virgen predilecta, cruces llenas de cadenas de oro y plata, flores, adornos de papel y colgaduras de terciopelo morado. El altar es alum-

\*El presente trabajo es el resultado de una investigación realizada entre abril y junio de 1978 en el Valle de Azapa, Arica, con el nombre de: "Manifestaciones Musicales del Ritual de la Cruz de Mayo", bajo el patrocinio de la Universidad de Chile, Sede Arica.

\*\*Colaboraron en la investigación de terreno: Olga Jaramillo Gómez y Sylvia Jiménez Cid.

brado con grandes velas de colores labradas y a su alrededor se reúnen los jóvenes para cantar y bailar. En Madrid “acosaban a los transeúntes pidiendo un cuartito para la Cruz de Mayo”, depositando sobre el altar lo recolectado. En Andalucía, la fiesta duraba hasta tarde en la noche, y los dueños de casa ofrecían “bizcochos, tortas, licores”.

En el norte grande chileno, específicamente en el Valle de Azapa, donde coexisten grupos étnicos aymaras, chilenos, peruanos y bolivianos, negros, españoles e italianos (estos dos últimos en marcada minoría) la celebración de esta fiesta se inicia en la víspera del 3 de mayo hasta el fin de semana más próximo —en algunos casos— o durante una semana completa en otros.

DESCRIPCIÓN DEL RITUAL

En ambas laderas o en la cima de los cerros que bordean el Valle de Azapa se observan cruces con colgaduras de seda bordadas y/o pintadas, bajo un arco de ramas generalmente de olivo.

Sus objetivos son cuidar de la casa, la tierra y los animales. Para esta fiesta las cruces son llevadas al patio de la casa, donde se les construye un altar al estilo español, las arreglan, pintan y adornan con nuevas colgaduras.

Esta es la primera etapa del ritual, llamada: “Bajada de la Cruz”. La segunda se denomina “Velorio” y consiste en acompañar las cruces, cantarles alabanzas y durante las noches que permanecen en sus casas decir oraciones en familia.

La tercera y última es la “Subida de la Cruz”, fiesta de despedida a la que se invita o contrata Compañías de Bailes Religiosos, Bandas de Bronces y/o tropas de zampoñas, las que después de dejar las cruces en los cerros, bajan a la casa para comer platos típicos y bailar huayños, takiraris, cuecas, valeses y cumbias junto a familiares, vecinos y amigos.

Lo anteriormente descrito corresponde al ritual que dedica a sus Cruces la

Ej. 1  
ADOREMOS AL SEÑOR

— e — res San — ta Cru — uz pues — ta en tu mon — te cal —  
 — va — rio don — de es — tá nues — tro Se — ñor — or de pies y ma — nos cla —  
 — va — do. A — do — re — mos al Se — ñor — or que nos dió su san — to  
 cuer — po en el a — ras del al — tar se ce — le — bró sa — cra — men — to.

Sra. Bentura de Gutiérrez, del sector Sobraya, entre los kilómetros 30 y 35 del Valle de Azapa, con la diferencia que ella deja sus cruces en casa desde el 3 de mayo hasta el 23 de junio (víspera de San Juan), rezándole todas las noches y cantando, cuando es posible, las alabanzas de la Cruz, las que también se realizan en el Valle de Lluta y pueblos de la precordillera.

## II

Jesucristo se ha perdido  
tres horas antes del día  
por acá pasó señora  
con la Cruz que lo rendía.

## III

Señor mío Jesucristo  
qué haces en ese madero  
siendo tu rostro tan blanco  
quien te lo ha postrado negro.

## IV

Cuando la pasión de Cristo  
qué tormento tan fatal  
tan sólo de haberlo visto  
lloraron los animales.

## V

Te adoramos en tu altar  
con eterna devoción  
porque tú nos acompañas  
hasta el sagrado mansión.

## VI

Jueves corpus murió Cristo  
Viernes santo, santo entierro  
Sábado le cantan gloria  
Domingo subió a los cielos.

## VII

Para mentar a María  
cinco flores han de ser  
azucena, margarita  
narciso, lirio y clavel.

## VIII

Venid, venid a gustar  
del manjar más regalado

que Jesús sacramentado  
en la mesa del altar.

## IX

Señor mío, Jesucristo  
héchanos tu bendición  
así como se la hechaste  
de la Cruz al buen ladrón.

## X

Me persigno con tres clavos  
y me abrazo de la Cruz  
para que siempre me valga  
el dulce nombre Jesús.

## XI

El sol se cubrió de luto  
la tierra se estremeció  
las piedras se dividieron  
cuando Jesús expiró.

## XII

Quien ha visto por el mundo  
una estrella relumbrando  
Jesucristo se ha perdido  
su madero anda buscando.

## XIII

Ahí bajan las tres Marías  
todas cubiertas de luto  
de enterrar un cuerpo santo  
que de María fue el fruto.

## XIV

Adoremos a la Cruz  
a esta preciosa hermosura  
que nos ha de acompañar  
hasta nuestra sepultura.

XV

María con Jesucristo  
jugaron el arbol  
María ganó la gloria  
Jesucristo el perdón.

XVI

Mucho quiso Dios al hombre  
porque fue hombre en realidad  
por eso lo dejó puesto  
en la mesa del altar.

XVII

Cuando pases por la Cruz  
te has de quitar el sombrero  
donde puso las espaldas  
hasta el divino cordero.

XVIII

María todo es María  
María todo es amor  
de la noche a la mañana  
María madre de Dios.

XIX

En aquellas altas peñas  
hay un calvario formado  
donde está nuestro Señor  
de pies y manos clavado.

XX

En el portal de Belén  
hacen fuego los pastores  
para calentar al niño  
que ha nacido entre las flores.

XXI

En aquellas altas peñas  
hay una manzana hermosa  
que la pintó San José  
con su pluma poderosa.

XXII

Esta doy por despedida  
la que dio Cristo en Belén  
los pajarillos del prado  
cantaron su gloria, amén.

Ej. 2  
GRACIAS A DIOS.

Ben-di-ta la Cruz de Ma-yo, pues-ta en el mon-te cal-  
-va-rio a don-de mu-rió Je-sús de pies y ma-nos cla-va-do.

CORO  
Gra-cias a Dios gra-cias a Dios y la  
ma-dre de Dios y la ma-dre de Dios.

Ej. 3

## ALABADO SEA EL SANTISIMO

Ben - di - ta la Cruz de Ma - yo pues - tan e - el mon - te cal -  
 - va - rio a dan - de mu - rió Je - sús de pies y ma - nos cla -  
 CORO  
 - va - do. A - la - ba - do sea el San - tí - si - mo sa - cra - men - to del al -  
 - tar y la vir - gen con - ce - bi - da sin pe - ca - doo - ri - gi - nal - .

Informante: Familia Gutiérrez.

Fecha: Mayo de 1978.

Lugar: Sector Sobraya en el Valle de Azapa, Arica.

Transcripción: Lina Barrientos Pacheco.

Cómo son cantadas:

Las tres alabanzas son cantadas utilizando el mismo texto de las estrofas, diferenciándose el coro o estribillo. Son cantadas en estilo responsorial por el "cura", hombre oficiante del pueblo; el dueño de casa o el alférez cantan las estrofas y los asistentes que acompañan las cruces "hacen el coro".

## DESCRIPCIÓN DEL RITUAL CON ELEMENTOS PREHISPÁNICOS

Existe una marcada diferencia entre el ritual antes descrito y aquellos que se realizan en pueblos de la precordillera y el altiplano, constatadas por descripciones hechas por lugareños y mediante observaciones realizadas en el sector Surire de Pampa Algodonal, ubicado después del km. 53 de Azapa.

Las tres etapas básicas del ritual son las mismas, vale decir: Bajada, Velorio y Subida de la Cruz al cerro.

Las diferencias son: durante la Bajada y Subida, la Cruz es "Acompañada" por la melodía de lichiguayos y un bombo, llevada hacia el pueblo o caserío en procesión, sumándosele, como dice María Ester Grebe, otros complejos simbólicos: la *challta* a la Cruz y la *mesa*.

La fiesta dura una semana y es organizada por el alférez, quien se encarga de ofrecer la comida y bebida, además para amenizarla, de contratar a los músicos: bandas de bronce y tropas de zamponas. En algunas ocasiones, en el primer día, se invita a un sacerdote para la bendición de las cruces del alférez y su familia.

Ej. 4

## MELODIA DE LICHIGUALLOS PARA LA BAJADA Y SUBIDA DE LA CRUZ.



Transcripción: Olga Jaramillo Gómez.

## BIBLIOGRAFIA

- Barcia, Roque. *Diccionario General Etimológico de la lengua Española*. Tomo III. Edit. F. Seix. Barcelona.
- Barrientos, Boggioni, Mamani y otros. "Sugerencias de Contenidos y actividades para el desarrollo de la Unidad de Flokllore en el 1er. Año de Enseñanza Media". Seminario de Título. Universidad de Chile, Arica. 1976.
- Daldo, Yolanda y otros. "Manifestaciones Folklórico-Musicales en el Poblado de Molinos". Seminario de Título. Universidad de Chile. Arica. 1978.
- Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano*. Tomo VI. Edit. Montaner y Simón. España. Sociedad Inter-América. 1912.
- Enciclopedia Universal Ilustrada*. Europea-Americana, Edit. Espasa-Calpe S.A., Madrid.
- Kessel, Juan van. *El Desierto Canta a María*. Tomo I. Editorial Mundo. Santiago de Chile, 1974.
- \_\_\_\_\_. "Ecología y Orientación: Problemas de la Identidad Cultural de los Aymará Chilenos Contemporáneos". En *Chungará*, N° 6, Año 1980. pp. 137-144.
- Paz Soldan, Mateo. *Geografía del Perú*. Edit. Librería de Fermín Didot Hermanos, Hijos y Cía. París. 1862.